



*Angielski  
z Sherlockiem  
Holmesem*



**ZESTAW  
10 EBOOKÓW**

# ANGIELSKI Z SHERLOCKIEM HOLMESEM

## Detektywistyczny kurs językowy

Kupuj od wydawcy już od 5 zł na <https://kursyonline.wymownia.pl>:



Pobierz  
darmowy ebook



Ucz się  
z Wymownią

Wydawnictwo Wymownia

[www.wymownia.pl](http://www.wymownia.pl)

[www.kursyonline.wymownia.pl](http://www.kursyonline.wymownia.pl)

ISBN 978-83-955032-3-8

## ZAWARTOŚĆ

- *Nauka języka angielskiego z książką dwujęzyczną* autorstwa Marty Owczarek  
oraz książki dwujęzyczne Arthura Conan Doylea:
  - *Tłumacz grecki*
  - *Groźny cień*
  - *Pies Baskerville'ów*
  - *Srebrne zwierciadło*
  - *Znamię czterech*
  - *Przygody brygadiera Gerarda*
  - *Pstra wstęga*
  - *Liga czerwono włosów*
  - *Panowie z Reigate*

Marta Owczarek

**Nauka języka  
angielskiego  
z książką  
dwujęzyczną**



**Marta Owczarek**

# **Nauka języka angielskiego z książką dwujęzyczną**

Uniwersalne ćwiczenia metodą samodzielnego kształcenia

- wskazówki
- wzór
- zagadnienia gramatyczne

# **Zawartość**

WSTĘP

## **I. ĆWICZENIA Z PRZYKŁADAMI**

CZĘŚĆ 1: DIALOGI / DIALOGUES

CZĘŚĆ 2: BOHATEROWIE / CHARACTERS

CZĘŚĆ 3: MIEJSCE / PLACE

CZĘŚĆ 4: PRZEDMIOTY / OBJECTS

CZĘŚĆ 5: WYDARZENIA / EVENTS

## **II. GRAMATYKA**

CZĘŚĆ 1: MOWA ZALEŻNA I NIEZALEŻNA / REPORTED AND DIRECT SPEECH

CZĘŚĆ 2: PRZYMIOTNIKI ZŁOŻONE I KOŁOKACJE / COMPOUND ADJECTIVES AND COLLOCATION

CZĘŚĆ 3: CZASY A OPISYWANIE WYDARZEŃ / TENSES AND DESCRIBING EVENTS

## WSTĘP

### **Drodzy czytelnicy i miłośnicy języka angielskiego!**

Pragniemy zachęcić Was do samokształcenia opartego na dwujęzycznych wydaniach klasyki angielskiej. Są one kierowane szczególnie do osób, dla których język angielski jest pasją i którym zależy na ciągłym rozwoju umiejętności posługiwania się nim.

W czasach, gdy wiedza podawana jest na tacy, niekiedy zapominamy o tym, jaką wartość ma samodzielne dążenie do niej. Wytrwałe zdobywanie informacji i umiejętności sprawia, że doceniamy ich prawdziwą wartość i nie mamy wrażenia, że nasz wysiłek idzie na marne. Dawanie uczniom gotowych odpowiedzi pozbawia ich okazji do wykazania się i odczuwania satysfakcji z osiągniętych efektów – lepiej być ich przewodnikiem. Prawdziwa edukacja to przede wszystkim samodzielność działania, umiejętność logicznego myślenia, rozwijanie wyobraźni, szukanie, wytrwałość, determinacja, odpowiedzialność za samego siebie. Wiąże się z tym również umiejętność zapamiętywania zdobytej wiedzy i praktycznego wykorzystywania jej w życiu.

Dwujęzyczne wydania literatury angielskiej to praktyczne i elastyczne źródła wiedzy dla ambitnych osób chcących rozwijać się językowo, czy to na poziomie średnio zaawansowanym, czy też zaawansowanym.

Lektura klasyki angielskiej nie tylko pozwala zapoznać się z samą literaturą, ale również umożliwia naukę gramatyki i słownictwa z uwzględnieniem ich praktycznego zastosowania; uczy prawidłowego używania słów, zwrotów oraz struktur gramatycznych. Dzięki nauce opartej na tekście angielskim pisany przez anglojęzycznych autorów czytelnik poznaje nowe słowa, a także dowiaduje się, jak je stosować. Szczególnie istotna jest naturalność wypowiedzi. Uczenie się słów umieszczonych w konkretnym kontekście zaznajamia czytelnika z szeregiem kolokacji – ma to ogromny wpływ na jakość wypowiedzi. Kolokacje to sposoby łączenia słów przez rodowitych użytkowników języka – mają oni tendencję do używania stałych kombinacji słów, tworzących właśnie kolokacje. W wydaniach dwujęzycznych z ćwiczeniami można łatwo poznawać typowe

połączenia słów angielskich i sprawdzać, jak zostały one przetłumaczone, wykonując zamieszczone w nich zadania.

Tłumaczenia oferowane przez wydawnictwo Wymownia są rezultatem pracy wielu tłumaczy literatury. To przekłady znane na rynku, dzięki czemu stanowią godne polecenia odpowiedniki wersji oryginalnych, a do tego były jednymi z pierwszych powszechnie dostępnych, dlatego wiele użytych tu słów może wydawać się nieaktualnych ze względu na zmiany w pisowni – np. zamiast „teoria” znaleźć tam można zapis „teorya”. Nie jest to błąd, lecz pisownia aktualna wówczas, gdy te przekłady powstawały. Nie ujmuje to w żaden sposób wartości tłumaczenia, ponieważ klasyka angielska również pochodzi z nieco innych czasów, kiedy to poszczególne słowa wyglądały i brzmiały trochę inaczej. W tym rozumieniu polskie przekłady pokrywają się ze specyfiką języka angielskiego sprzed lat. Niewątpliwie łatwiej jest odczuć inność czasów, w których tworzyli autorzy oferowanej przez nas literatury, jeśli przekład odzwierciedla tę odmienność i nie zmienia słów na bardziej współczesne. Z drugiej strony, można samemu pokusić się o znalezienie współczesnych odpowiedników i tym samym poznawać język angielski od podszewki.

Ponadto, jeśli interesuje Was historia języka angielskiego, warto wiedzieć, że wiele słów z biegiem czasu się zmieniło. Dawniej współczesne „you”, czyli drugą osobę liczby pojedynczej, zapisywano w formie „thou”, co może się mylnie kojarzyć z przyimkiem „though”. Warto zatem wiedzieć, że dawne „thou” wymawia się identycznie jak „you” i to samo oznacza. Dla wielu osób może nie być istotne, co kiedyś oznaczało dane słowo albo że inaczej się je zapisywało, ale sięgając do literatury, sięgamy w przeszłość i musimy być świadomi, że tak jak czasy się zmieniają, tak też zmienia się język. Nie jest on czymś stałym i niepodlegającym żadnym modyfikacjom, wręcz przeciwnie – język ewoluuje i te zmiany zachodzą ciągle, choć być może nie zwracamy na nie uwagi.

Należy zatem podkreślić, że dzięki oferowanym przez wydawnictwo Wymownia dwujęzycznym wydaniom czytelnicy, zwłaszcza studenci anglistyki oraz miłośnicy literatury angielskiej, mają możliwość zapoznania się z dorobkiem kultury języka angielskiego w łatwy i przystępny sposób, jednocześnie wzbogacając swoje umiejętności językowe za pomocą dostosowanych do ich poziomu zaawansowania ćwiczeń opartych na treści tekstów literackich. Ułatwienie stanowi to, że zarówno teksty, jak i ćwiczenia wydane zostały w dwóch językach, dzięki czemu czytelnik nie jest pozostawiony samemu sobie z tekstem, którego nie rozumie. Może zapoznać się z treścią po polsku, a następnie skorzystać z wersji angielskiej, mając już pojęcie, o czym pisał autor. Natomiast rozwiązywanie ćwiczeń do tekstów wymaga pewnego wysiłku, by materiał nie został jedynie przejrany i „odhaczony”. Są one przewodnikiem służącym temu, by można się było osobiście przekonać, że warto samodzielnie szukać rozwiązań i uczyć się języka tak, aby ta wiedza rzeczywiście została w umyśle.



Wydawnictwo Wymownia, wychodząc naprzeciw potrzebom ambitnych studentów i miłośników języka angielskiego, oferuje szereg różnych klasyków literatury angielskiej i amerykańskiej wraz z ich polskim przekładem, zapewniając czytelnikom dobrą jakość samoedukacji. Celem tych wydań jest również promowanie literatury i jej wartości dydaktycznej. Więcej pozycji dwujęzycznych do kupienia na stronie wydawnictwa Wymownia <https://kursyonline.wymownia.pl>

## ĆWICZENIA Z PRZYKŁADAMI

Większość ćwiczeń wymaga pracy z tekstem. Staraj się wykonywać je stopniowo przez kilka dni. Zasada *często a mało* sprzyja zapamiętywaniu.

Nauczysz się:

- opisywać ludzi / bohaterów
- opisywać miejsca
- opisywać rzeczy
- relacjonować wydarzenia

Poznasz:

- praktyczne wyrażenia / zdania
- nowe pojęcia oraz nowe słownictwo

Ponadto:

- ❖ Możesz tworzyć tak zwane drzewka leksykalne, czyli szukać zwrotów rodzimych dla danego słowa\*.

\*Najlepiej, gdy jest to rodzina wyrazów, która często pojawia się w tekście np. słowa wyrażające pośpiech. Słowa te występują często np. w powieści „Grecki tłumacz” (ebook A.C.Doyle’a został załączony do samouczka). W zależności od tekstu, nad jakim pracujesz, mogą to być różne typy wyrazów powiązanych ze sobą. Dobrze skorzystasz z lektury ucząc się słownictwa w konkretnym kontekście, bo dzięki temu dowiesz się, jak to słownictwo wykorzystywać.

- ❖ Możesz poszukać informacji na temat nowych pojęć, np.

atawizm – atavism

- występowanie u osobnika cechy jego odległych przodków, od dawna już niedziedziczonej
- the reappearance of an ancestral characteristic in an organism after several generations of absence

- ❖ Ciekawe może być również zanotowanie fragmentów tekstu, które przykuły Twoją uwagę.

*Na przykład:*

*To the logician all things should be seen exactly as they are, and to underestimate one's self is as much a departure from truth as to exaggerate one's own powers.*

**Przykłady pochodzą z powieści detektywistycznej „Grecki tłumacz” Arthura Conana Doyle’a.**

